

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

на диссертацию *Кан Инань*

на тему «*Методика обучения русской предметной и бытовой культурно-специфической лексике в китайской аудитории (уровень В1-С1)*», представленную на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный, уровень общего, профессионального, дополнительного образования, профессионального обучения)

Настоящая диссертационная работа Кан Инань посвящена разработке методики обучения русской предметной и бытовой культурно-специфической лексике в китайской аудитории.

Актуальность темы исследования обосновывается тем, что методика обучения культурно-специфической лексике предметной и бытовой сферы относится к числу еще пока слабо разработанных, но требующих более основательного изучения. В современных условиях усиления и укрепления связи между Российской Федерацией и Китайской народной республикой во всех сферах жизнедеятельности – политической, экономической, культурной, образовательной и др. – необходимость овладения языком контактирующих народов диктуется самой жизнью. Знание языков выступает как залог мирного сосуществования и сохранения дружественных связей двух соседних государств. Появление настоящего исследования Кан Инань, посвященного проблеме изучения языка страны-соседа, заслуживает всяческого одобрения.

Актуальность темы настоящей диссертации обосновывается еще тем, что полноценного взаимопонимания разноязычных народов, носителей разных культур, недостаточно усвоение языка только как системы знаков, используемых в качестве средства общения; очень важно, наряду с усвоением системы языка, усвоение культуры народа изучаемого языка. Для этого необходимо изучать язык через призму культуры, в тесной связи с культурой (вся культура народа отражается в его языке). Владение культурно-специфической лексикой, в данном случае предметной и бытовой сферы, облегчит понимание и принятие картины русской жизни, русского быта, характер русского народа, его обычаи и традиции.

По утверждению диссертанта, существенное место в ходе изучения русского языка как иностранного (РКИ) занимает расшифровка семантического наполнения слова и выделение этнокультурной составляющей лексемы. В этом смысле большое значение приобретают русские языковые единицы, не имеющие эквивалента в китайском языке, так как обозначают уникальные реалии русской культуры, в частности, русскую предметную и бытовую культурно-специфическую лексику. Этот пласт охватывает наименования предметов и явлений традиционного русского быта. Поэтому в ее исследовании используется социокультурный подход к обучению РКИ, и наименования предметов и явлений традиционного быта рассматривается как ценный дидактический материал, способствующий

ознакомлению с особенностями русского мира, с устным народным творчеством и художественной литературой, как элементами культуры и улучшению коммуникативных способностей студентов.

Цель исследования – с позиции сопоставительного лингвострановедения раскрыть потенциал наименований предметов и явлений традиционного русского быта (НПЯТРБ) с точки зрения формирования лексических навыков и умений у китайской аудитории; в русле национально ориентированного подхода представить лингвометодические принципы организации обучения НПТРБ в практике преподавания РКИ китайским студентам уровня В1 – С1.

Диссертанту удалось реализовать эту идею, что составляет главное достоинство настоящего исследования.

Цель исследования определила конкретные задачи. В рамках поставленных цели и задач диссертантом проделана большая работа, а именно:

- изучена и осмыслена теоретическая литература по теме исследования лексики с культурным компонентом как одной из составляющих процесса формирования языкового, коммуникативного и социокультурного компетенций, выявлена степень изученности темы в теоретико-прикладном аспекте;

- проведена работа по отбору и минимизации наименований предметов и явлений традиционного русского быта с учетом частотности, распространенности, семантической ценности, сочетаемости и т.п., для разработки комплекса упражнений в процессе обучения РКИ;

- разработана методика обучения русской предметной и культурно-бытовой лексике в китайской аудитории в процессе преподавания РКИ и предложен комплекс упражнений с использованием НПЯТРБ;

- экспериментально проверена эффективность разработанной методики.

Вся проделанная работа в совокупности позволяет оценить диссертацию Кан Инань как инновационное научное исследование.

Диссертация состоит из трех глав, которые органически взаимосвязаны и отражают логику, содержание, этапы и результат исследования.

Первая глава диссертанта рассматривает основные теоретические вопросы, связанные с особенностями изучения лексики в процессе овладения РКИ, а именно:

- 1) русская лексика рассматривается с точки зрения лингвокультурологии, которая занимается исследованием национального характера народа-носителя языка, культурной информации, заключенной в языке; с точки зрения культурно-исторических традиций, духовных и материальных ценностей народа-носителя языка;

- 2) русская лексика с культурным компонентом значения выделяется как одна из составляющих процесса формирования языковой, коммуникативной и социокультурной компетенций китайских студентов.

Вторая глава посвящена рассмотрению вопросов, связанных с особенностями освоения наименований предметов и явлений традиционного русского быта китайской аудиторией в ходе изучения РКИ.

Прежде всего, затрагивается важнейшая проблема для данного исследования – отбор и минимизация словарного материала, в состав которого вошли названия распространенных блюд и напитков, предметов одежды, жилых помещений и общественных сооружений, утвари, транспортных средств, музыкальных инструментов, единицы измерения инструментов, песен и танцев, развлечений, а также архаичные единицы измерений.

Диссертант уделяет внимание сложной проблеме в сфере национально-культурной специфики НПЯТРБ - проблеме перевода указанных лексем на китайский язык и предлагает, во-первых, описательный перевод русской реалии, т.е. развернутое описание (толкование) как способ максимально точной передачи сути понятия; во-вторых, найти китайский аналог, частично совпадающий с русской реалией.

В третьей главе описываются методические примы, связанные с семантизацией наименований предметов и явлений традиционного русского быта, как путеводители в мир русских слов, одним из которых является использование национально ориентированных лингвострановедческих словариков, соответствующих заявленным задачам, построенных на сопоставлении русского и китайского материала. Разработана система упражнений и заданий для работы с новым лексическим материалом с целью его закрепления.

Материалы первых двух глав легли в основу разработки методики обучения китайских студентов РКИ на материале НПЯТРБ: методические принципы, методы и приемы, упражнения и задания и т.п. Рекомендуемая методика представлена в диссертации достаточно полно.

В этой главе представлен педагогический эксперимент, проведенный с целью проверок эффективности разработанной методической системы.

Экспериментальную базу исследования можно признать достаточной. Содержание, ход, этапы и результаты эксперимента получили в диссертации нужное освещение и дают основание для положительных выводов об эффективности разработанной методики.

Результаты контрольных работ экспериментальной и контрольной групп на обучающем этапе расписаны подробно и представлены в таблицах №№ 3-10. Результаты убеждают в эффективности обучения РКИ по предложенной методике.

Научная новизна диссертационного исследования Кан Инань заключается в следующем:

- впервые наименования предметов и явлений традиционного русского быта изучены с позиции сопоставительного лингвострановедения, для чего к анализу были привлечены их китайские соответствия;

- показана ведущая роль НПЯТРБ как лексики с культурным компонентом в формировании социокультурной компетенции.

- установлен оптимальный диапазон НПЯТРБ для изучения в китайской аудитории (уровень В1 – С1) и проанализированы трудности, которые могут возникнуть при работе над этим разделом лексики; доказано наличие значительного потенциала у НПЯТРБ с точки зрения формирования языковой компетенции.

- представлены национально ориентированные методические принципы организации обучения НПЯТРБ в практике преподавания РКИ китайским студентам уровня В1 – С1;

- приведены базовые основы построения национально ориентированной лингвострановедческой разработки, включающей словарь и комплекс упражнений, как одного из средств обучения РКИ китайских граждан в условиях отсутствия языковой среды, а также практические материалы для такой разработки;

- сформулированы конкретные методические рекомендации к работе по усвоению НПЯТРБ в китайской аудитории.

Все материалы, изложенные в настоящей диссертации Кан Инань, обогащают методику обучения РКИ китайских студентов новыми теоретическими положениями и методическими рекомендациями.

Несомненна и практическая значимость материалов исследования; они могут быть использованы в дальнейшей разработке методических основ лингвострановедения и лингвокультурологии, применительно к обучению РКИ студентов уровня В1 – С1, в курсах по лингвострановедению, лингвокультурологии, теории и практике межкультурной коммуникации, лексикографии, теории и практике перевода.

В целом диссертационное исследование Кан Инань производит хорошее впечатление и заслуживает высокой оценки.

В порядке пожеланий приведем два замечания, направленных на улучшение качества защищаемой диссертации.

1. Отличаются ли по сути термины «лингвокультурология» и «лингвострановедение»? В Вашей диссертации они однозначны.

2. Рассматриваемая в диссертации проблема сложная, осветить все её аспекты в одной работе практически невозможно, поэтому следовало бы наметить в заключении перспективу и аспекты дальнейших исследований проблемы.

На фоне проделанной большой работы и имеющихся достоинств настоящего исследования высказанные замечания незначительны, к тому же они имеют лишь рекомендательный характер, и не влияют на общую положительную (высокую) оценку всей диссертации в целом.

Выводы: Подробное знакомство с текстом настоящей диссертации Кан Инань позволяет утверждать, что ею представлено законченное, целостное по содержанию и композиции, самостоятельно выполненное научное исследование. В нем все поставленные задачи решены, выдвинутая рабочая гипотеза доказана, полученные выводы научно достоверны, защищаемые положения отличаются новизной и вносят определенный вклад в развитие методической науки, в частности в методику обучения русскому языку как

иностранному. Качество выполнения работы, ее оформление, научный аппарат, ровный научный стиль изложения дают основание судить о ее авторе как о зрелом ученом-исследователе.

Основные положения работы отражены в 8 публикациях, 3 из которых опубликованы в изданиях, включенных в перечень ВАК РФ.

Автореферат и публикации автора полностью отражают содержание и структуру диссертации.

Диссертационная работа «Методика обучения русской предметной и бытовой культурно-специфической лексике в китайской аудитории (уровень В1-С1)» соответствует требованиям п.п. 9–14 действующего «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842, а ее автор, Кан Инань, заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный, уровень общего, профессионального, дополнительного образования, профессионального обучения).

Против включения персональных данных, заключённых в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент: Давлетбаева Раиса Губайдулловна;
ученая степень: доктор педагогических наук (серия ДДИ № 017549)
13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык);
ученое звание: доцент (серия ДЦ № 015677);
должность: главный научный сотрудник Международного центра развития и продвижения русского языка и литературы им. М. Карима Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы»;
Россия, 450008, г. Уфа, ул. Октябрьской революции, 3-а;
телефон: +7 (347) 287-99-99;
эл. почта: bspu_lmc@mail.ru;
веб-сайт: <https://bspu.ru/users/315>.

Давлетбаева Раиса Губайдулловна

Подпись

Удостоверяю
Ученый секретарь



Подпись *Р.Г. Давлетбаева*
Заверяю: Начальник отдела документационного обеспечения
ФГБОУ ВО «БГПУ им. М.Ахмуллы» *И. Сайтова*
19 декабря 2017 года.
Давлетбаева Р. Г.

С основными трудами Давлетбаевой Р. Г. можно ознакомиться на сайте:

https://www.elibrary.ru/author_items.asp?authorid=307418

Подпись *И. Сайтова*
Заверяю: Начальник отдела документационного обеспечения
ФГБОУ ВО «БГПУ им. М.Ахмуллы» *И. Сайтова*

Сведения об официальном оппоненте

по диссертации Кан Инань «Методика обучения русской предметной и бытовой культурно-специфической лексике в китайской аудитории (уровень В1-С1)» по специальности 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный, уровень общего, профессионального, дополнительного образования, профессионального обучения) на соискание учёной степени кандидата педагогических наук

Фамилия, Имя, Отчество	Давлетбаева Раиса Губайдулловна
Гражданство	Российская Федерация
Ученая степень (с указанием шифра специальности научных работников, по которой защищена диссертация)	доктор педагогических наук 13.00.02 - Теория и методика обучения и воспитания (русский язык)
Учёное звание	Доцент
<i>Место работы</i>	
Почтовый индекс, адрес, телефон, веб-сайт, электронный адрес организации	450008, Россия, г. Уфа, ул. Октябрьской революции, 3-а; e-mail: bspu_lmc@mail.ru https://bspu.ru
Полное наименование организации в соответствии с уставом	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы»
Наименование подразделения	Международный центр развития и продвижения русского языка и литературы им. М. Карима
Должность	главный научный сотрудник
<i>Публикации по специальности и тематике диссертации (7-15 публикаций за последние пять лет, в том числе обязательно указание публикаций за последние три года):</i>	
<p>1. Давлетбаева Р.Г. Составление лингвокультурологического словаря как метод формирования лингвокультурологической компетенции школьников /Леванова Л.В., Давлетбаева Р.Г. // В сборнике: Лингвометодическая школа в Республике Татарстан: история и современность. сборник статей Международной научно-практической конференции (к 100-летию со дня рождения выдающегося ученого-методиста, основателя Казанской лингвометодической школы Шакировой Лии Закировны). Казань, 2021. С.</p>	

106-112.

(<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47652878>)

2. Давлетбаева Р.Г. Лингвокультурологический подход к обучению русскому языку (на материале культурно маркированного текста) / Давлетбаева Р.Г., Леванова Л.В. // В сборнике: Приоритеты современной русистики в осмыслении языкового пространства. Сборник статей, посвященный 90-летию со дня рождения доктора педагогических наук, профессора К.З. Закирьянова. Отв. редактор Т.В. Григорьева. Уфа, 2021. С. 215-221.

(<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47357933>)

3. Давлетбаева Р. Г. Развитие лингвокультурологической компетенции китайских студентов-филологов в процессе обучения русскому языку / Давлетбаева Р. Г., Шан Ц. // Вестник БГПУ им. М. Акмуллы. Серия: Педагогическое образование в России. – 2020. – № 4. – С. 140-146.

(<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43927718>)

4. Давлетбаева Р. Г. Лингвокультурологический подход к обучению русскому языку китайских студентов – филологов / Шан Ц., Давлетбаева Р.Г. // В сборнике: Педагогическая наука и педагогическое образование в классическом университете. Международная национальная научно-практическая конференция. Уфа, 2020. С. 166-171.

(<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=45843775>)

5. Давлетбаева Р. Г. Инновационный подход к достижению личностных результатов обучающихся / Давлетбаева Р. Г., Ермекбаева Г. Г. // Вестник БГПУ им. М. Акмуллы. Серия: Педагогический журнал башкортостана – 2019. – № 2. – С. 93-105.

(<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=38249659>)

6. Role Of Metaphors In Development Of Communicative And Cultural Competence Of Schoolchildren / R. G. Davletbaeva, G. Ermekbaeva, Sh. Jinyu, L. Levanova // European Proceedings of Social and Behavioural Sciences EpSBS : Humanistic Practice in Education in a Postmodern Age (НРЕРА 2019), Ufa, 15–16 ноября 2019 года. – Ufa: Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы, 2019. – P. 362-371.

(<https://elibrary.ru/item.asp?id=44361301>)

7. Давлетбаева, Р. Г. Инновационный подход к достижению личностных результатов обучающихся / Р. Г. Давлетбаева, Г. Г. Ермекбаева // Педагогический журнал Башкортостана. – 2019. – № 2(81). – С. 93-105.

(<https://elibrary.ru/item.asp?id=38249659>)

8. Рақымғалиева, А. О. Особенности формирования и развития социокультурной компетенции на уроках казахского и русского языка / А. О. Рақымғалиева, Р. Г. Давлетбаева // Гуманистическое наследие просветителей в культуре и образовании: материалы XII Международной научно-практической конференции, Уфа, 14 декабря 2017 года. – Уфа: Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы, 2018. – С. 135-139.

(<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=35180135>)

9. Кадилова, Э. Т. Роль проектного обучения в формировании познавательной компетенции учащихся на уроках русского языка / Э. Т. Кадилова, Р. Г. Давлетбаева // Гуманистическое наследие просветителей в культуре и образовании : материалы XII Международной научно-практической конференции, Уфа, 14 декабря 2017 года. – Уфа: Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы, 2018. – С. 80-83.

(<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=35178499>)

Официальный оппонент



Давлетбаева Р. Г.

Верно

Ученый секретарь

Учёного совета БГПУ им. М. Акмуллы



Саитова Л.Р.

Проректор по цифровому
развитию и научной деятельности



Фазлыев А. А.

«11» ноября 2022 г.

